



Università degli Studi di Ferrara

PROCEDURA DI SELEZIONE PER TITOLI PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 6 DELLA LEGGE 240/2010 INDETTA CON AVVISO PUBBLICATO ALL'ALBO DI ATENEO IL 10/05/2019 REPERTORIO N. 266/2019, PROT. N. 84009, DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE E CHIRURGICO SPECIALISTICHE SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE.

VERBALE N. 2

Alle ore 10 del giorno 19/07/2019 si riunisce la Commissione giudicatrice della selezione per titoli per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di seconda fascia ai sensi dell'art. 24 comma 6 della Legge 240/2010 indetta con avviso pubblicato all'Albo di Ateneo il 10/05/2019 Repertorio n. 266/2019 Prot. N. 84009, Dipartimento di Scienze Biomediche e Chirurgico Specialistiche Settore concorsuale 10/L1 - Lingue, letterature e culture inglese e angloamericana, Settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e traduzione - Lingua inglese, nominata con D.R. n. 862/2019 del 116752, così composta:

- Prof. Paolo Tanganelli, Professore di prima fascia, Settore Concorsuale 10/I1, Università degli Studi di Ferrara;
- Prof. Paolo Trovato, Professore di prima fascia, Settore Concorsuale 10/F3, Università degli Studi di Ferrara;
- Prof.ssa Paola Faini, Professoressa di prima fascia, Settore Concorsuale 10/L1, Università degli Studi Roma Tre.

La Prof.ssa Paola Faini partecipa in collegamento telematico da Tolfa (Roma).
Il Prof. Paolo Trovato partecipa in collegamento telematico da Cariatì (Cosenza).

La Commissione prende atto che, entro i termini fissati dall'avviso di selezione, ha presentato domanda di ammissione soltanto la seguente candidata:

Cognome	Nome
LEONARDI	VANESSA

Ciascun membro della commissione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il 4° grado incluso, con gli altri commissari e con la candidata (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172) compresa nell'elenco fornito dall'Amministrazione.

Ciascun membro della commissione dichiara, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione procede quindi alla valutazione della candidata.

La selezione prevede una valutazione del curriculum, dell'attività didattica e scientifica e delle pubblicazioni scientifiche presentate dalla candidata.

La Commissione procede ad aprire il plico, contenente il curriculum, i titoli, le pubblicazioni e la copia del giudizio di abilitazione regolarmente inviati dall'unica candidata, e a formulare un motivato giudizio sulla medesima candidata.



Università degli Studi di Ferrara

Il giudizio espresso è raccolto nell'Allegato B al presente verbale.

La Commissione esprime, la seguente valutazione sulla candidata:

Dalla disamina complessiva dei titoli, dell'impegno didattico e scientifico, della tipologia e della qualità delle pubblicazioni emerge il profilo di una candidata senza dubbio matura per il ruolo di Professore di seconda fascia e qualificata dal punto di vista scientifico e didattico, aggiornata e attenta alle problematiche connesse con gli aspetti teorici e pratici della didattica della lingua e della traduzione, ben impostata nella metodologia di ricerca.

Sulla base di quanto emerge dalla valutazione, la Commissione individua all'unanimità nella Prof.ssa Vanessa Leonardi la candidata da proporre al Consiglio di Dipartimento per la chiamata ai sensi dell'art. 24 c. 6 Legge 240/2010.

La commissione consegna al responsabile del procedimento gli atti concorsuali in plico chiuso e sigillato con l'apposizione della firma del commissario presente nella sede di Ferrara sui lembi di chiusura.

La Commissione viene sciolta alle ore 11.30.

Ferrara, 18/07/2019

Letto, approvato e sottoscritto

La Commissione

Prof. Paolo Trovato _____ (in collegamento telematico)

Prof. Paolo Tanganelli

Prof.ssa Paola Faini _____ (in collegamento telematico)



Università degli Studi di Ferrara

ALLEGATO B

Giudizio sul curriculum dell'attività didattica e scientifica

CANDIDATA: VANESSA LEONARDI

GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, quanto segue:

La Dott.ssa Vanessa Leonardi ha conseguito l'abilitazione al ruolo di professore di seconda fascia (settore concorsuale 10/L1) nel marzo 2017. Attualmente è ricercatrice nel settore L-LIN/12 (Lingua e traduzione inglese) presso l'Università degli Studi di Ferrara.

Per quel che attiene alla sua formazione, la candidata si laurea con lode in Lingue e letterature straniere moderne (1998, University of Coventry, UK). Nel 1999 consegue il master in *Translation Studies* (University of Manchester, UK) e, successivamente, il TEFL (2002, Londra) Sempre nel Regno Unito consegue il PhD in *Translation Studies and Comparative Literature* (2004, University of Leeds).

Dopo formative esperienze lavorative come interprete e traduttrice nel Regno Unito e in Italia, insegna prima presso centri privati (Università Americana di Ferrara, *British Institute* e *Wall Street Institute* di Ferrara) poi, a livello universitario, con contratti di didattica per Lingua e traduzione inglese (Università di Brescia, Ferrara, Napoli "L'Orientale").

Come ricercatrice ha svolto con continuità attività didattica, presso l'Università di appartenenza, in corsi curriculari di Lingua inglese nelle Facoltà di Lettere, Scienze matematiche, fisiche e naturali, Economia. Dal 2012 insegna presso il CdS di Economia, Dipartimento di Economia e Management. Nel 2018-19 ha inoltre insegnato nei CdS Manager degli itinerari culturali, Scienze e tecnologie della comunicazione, Lingue e letterature moderne del Dipartimento di Studi Umanistici.

Qualificata la sua attività scientifica, con collaborazioni a livello nazionale e internazionale: Kuban State University (Russia), in qualità di membro del comitato editoriale di *Essays on language and translation*; valutatore esterno di progetti scientifici per il *Council of Canada*; responsabile scientifico di progetto di ricerca internazionale finanziato dal governo spagnolo; membro Istituto Nazionale di Neuroscienze; membro comitato scientifico della collana *Transitions*, Morlacchi editore, Perugia; membro gruppo di ricerca PRIN 2009, Università di Palermo; membro collegio di Dottorato, Università di Ferrara. Ha organizzato workshop di *Legal English*; coordinato un seminario nel Convegno *Esse 11* (Istanbul, Turchia, 2012) e contribuito all'organizzazione della *First International Conference on Translation and Gender* (Università di Cosenza, 2011). Ha partecipato su invito a due conferenze internazionali (Spagna) e, in qualità di relatore, a numerosi convegni in Italia e all'estero.

La sua produzione scientifica, continuativa e di buona collocazione editoriale, affronta tematiche specifiche del settore in monografie, curatele, contributi scientifici su riviste e in volumi collettanei, recensioni, voci enciclopediche (*The Routledge Companion to Translation Studies*).

Ai fini della presente valutazione, la candidata sottopone 20 pubblicazioni, di cui:

a) 2 monografie

2012: *Cognitive English Grammar*, Padova, Libreria universitaria

2013: *Let's practice English Grammar* (co-autore), Ferrara, Edizioni Volta la carta

b) 18 contributi in volume e riviste (due di classe A) di cui si riportano i titoli brevi:

2012: "I know you are Italian, but please think in English" in *New Trends in early foreign language learning*, Cambridge Scholars publishing

"The challenging task of teaching English at university" in *A lifetime of English studies*, Padova, Il Poligrafo

2013: "Can we translate ambiguity?" in *Bridging the gap between theory and practice*, Cambridge Scholars publishing

2014: "Using cartoons to teach English to young learners in Italy" in *Modern English Teacher*

"The strategic use of English in Strategy consulting presentations in Italy" in *Tributum ad Jubilaeum*, Prosveshchenie-Jug



Università degli Studi di Ferrara

- “Translating gender or translating ideology” in *Multidisciplinary Translation: from Science to Arts*, Riga, Baltic International Academy
- “Demotivating factors among EFL students of economics” in *Crossroads: Languages in (E)motion*, Napoli-Photo City Edizioni
- “Does pragmatic competence matter in L2 learning?” in *Interdisciplinary aspects of Linguistic research*, Krasnodar, Kuban State University
- 2015: “Bridging the gap between ESP and CLIL in the university context” *Iperstoria* (online)
- “Writing or translating otherness” (co-autore), in *Altre modernità* (online) (classe A)
- “Reading, interpreting, or mediating texts” in *Language, communication and social environment*, Voronezh State University
- “Wastelands and wasted lives in Winterson’s *The stone gods*” *Anglistica* (classe A)
- “The role of pedagogical translation in task-based language teaching” in *Language, individual and culture*, Krasnodar, Prosveshchenie-Jug
- 2016: “The remediation of Harry Potter: an intersemiotic perspective” in *Remediating, rescripting, remaking: language and translation in the new media*, Roma, Carocci
- 2017: “CLIL or EMI? Confusion, implementation and success of EMI” in *Cognitive discursive space in modern humanitarian knowledge*, Krasnodar, Kuban State University
- “Gender, language and translation in the health sciences” in *Gender discrimination, sexism, translation, ideology*, Cambridge Scholars publishing
- 2018: “Foreign women writers in Fascist Italy” in *Foreign women authors under Fascism and Francoism: Gender, translation and censorship*, Cambridge Scholars publishing

Le pubblicazioni sopra elencate, rappresentative dei suoi interessi di ricerca, affrontano tematiche specifiche del settore, riguardanti in particolare gli ambiti della traduzione, pedagogia e didattica della lingua (anche con applicazione alla traduzione), questioni di genere e identitarie.

Problematiche linguistico-pedagogiche vengono affrontate in “The role of pedagogical translation in task-based language teaching” (2015), documentata introduzione teorica con proposta di un modello di traduzione pedagogica; “Language pedagogy and translation studies” (in collaborazione, con contributo chiaramente enucleabile, 2016) ripercorre le posizioni teoriche di TS per arrivare a ridefinire il complesso rapporto traduzione-didattica della lingua in generale e, nello specifico, di aspetti teorico-pratici della traduzione nella didattica LSP. L’approccio, in prospettiva funzionale e contrastiva, sfrutta anche le opportunità offerte dall’analisi del discorso e dai corpora specialistici. Il tema dei linguaggi di specialità viene ripreso in “The strategic use of English in consulting strategy presentations in Italy” (2014) e, con focalizzazione anche su problemi di genere e aspetti traduttivi, in “Gender, language and translation in the health sciences” (2017), riflessione sull’uso sessista della lingua con intelligente “sforamento” nel campo dell’immagine.

Aspetti di teoria della traduzione, anche nella prospettiva di genere e negli aspetti pragmatici, vengono studiati in “Can we translate ambiguity?” (2013), analisi di strategie traduttive collegate a problemi di genere, qui applicate alla resa in italiano di *Written on the Body* di J.Winterson (autrice studiata anche, in prospettiva eco femminista e ambientalista, nel saggio “Wastelands and wasted lives in Winterson’s *The stone gods*” del 2015); “Male feminist translation” (2014), riflessione (focalizzata sugli aspetti grammaticali e sul lessico, con inclusione delle “espressioni forti”) su un romanzo italiano scritto da una donna e tradotto in inglese da un uomo. Pur circoscritta ad alcuni esempi, l’analisi rivela la diversa natura delle due lingue discutendo il problema delle perdite ora inevitabili ora rivelatrici di scelte di mediazione, soprattutto in ambito lessicale. “Writing or translating otherness” (in collaborazione, con contributo chiaramente enucleabile, 2015), è uno studio in prospettiva transnazionale in cui la candidata, responsabile del commento testuale, affronta il delicato tema di come una lingua (qui l’italiano) possa farsi mezzo espressivo di un autore non madrelingua, mediando (anche grazie a inevitabili interventi di revisione) forme espressive e culturali di diversa origine. Il lavoro offre spunti biografici unitamente a riflessioni di natura socio-culturale sul ruolo di classe e di genere nel mondo arabo. “Mediating translation” (2015) esamina il ruolo del traduttore (il teorico L. Venuti) e l’incidenza delle sue posizioni ideologiche rispetto alla focalizzazione sul testo (originale oppure di arrivo), con forti ripercussioni anche sulle scelte linguistiche. Gli esempi proposti commentano le scelte effettuate dal traduttore (ridondanze, omissioni, lessico, tipi di enfasi), riconducendole anche alla sua prospettiva teorica. La mediazione



Università degli Studi di Ferrara

intersemiotica è oggetto di “The remediation of *Harry Potter*” (2016), breve studio del passaggio di un testo letterario dalla forma narrativa alla forma filmica. Ideologia, censura e traduzione si innestano sulla tematica di genere in “Foreign women writers in fascist Italy” (2018), equilibrato studio delle forme di censura in epoca fascista, ben inquadrato in prospettiva storico-culturale e documentato, dal punto di vista analitico, da una breve serie di esempi di traduzioni (in italiano e tedesco) di passi tratti da romanzi di Karin Michaëlis, autrice di testi per la gioventù.

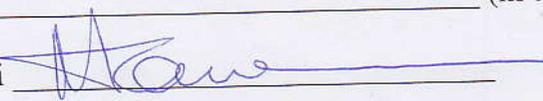
Tematiche didattico-metodologiche sono rappresentate in una serie di saggi, fondati su esperienze di insegnamento riferibili anche all’Università di appartenenza. “The challenging task of teaching English at University” (2012) analizza il ruolo del *cooperative learning* (in particolare in funzione della correzione degli errori); “CLIL or EMI” (2017) discute il ruolo della lingua inglese nella mediazione di contenuti nei programmi di istruzione superiore e universitaria. Il tema era stato affrontato anche in “Bridging the gap between ESP and CLIL” (2015). L’integrazione tra didattica tradizionale e attività pratica è argomento di discussione in “Does pragmatic competence matter in L2 learning?” (2014), attento *case study* che affronta le implicazioni pedagogiche connesse con la mancata corrispondenza tra livello di competenza linguistica e capacità comunicative. Interessante dal punto di vista didattico e ben impostato nella metodologia, il saggio “Demotivating factors” (2014), attraverso i risultati di un sondaggio nella Facoltà di Economia dell’Università di Ferrara (negli anni 2012 e 2013), descrive e valuta i fattori demotivanti, interni ed esterni, che influiscono sull’apprendimento di una lingua, commentando gli interventi messi in atto. L’influsso della lingua madre nell’apprendimento dell’inglese (“I know you are Italian but please think in English”, 2012) viene studiato attraverso l’esame della situazione a livello di scuola primaria, valutando la duplice esperienza di una didattica prevalentemente in L2 o mista (L1 e L2). Il percorso dello studio è chiaramente esposto in tutte le sue fasi, fornendo interessanti spunti di riflessione. Ancora alla didattica della lingua nella scuola primaria è dedicato l’articolo “Using cartoons” (2014), analisi di un caso di studio, breve ma ben impostata negli aspetti metodologici.

Infine, metodologicamente ben strutturata appare la monografia del 2012, *Cognitive English Grammar*, cui fa seguito, nel 2013, il testo di esercizi applicativi *Let’s practice English Grammar* (in collaborazione, con contributo chiaramente enucleabile).

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante

La Commissione

Prof. Paolo Trovato _____ (in collegamento telematico)

Prof. Paolo Tanganelli  _____

Prof.ssa Paola Faini _____ (in collegamento telematico)



Università degli Studi di Ferrara

PROCEDURA DI SELEZIONE PER TITOLI PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI 2A FASCIA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 6 DELLA LEGGE 240/2010 AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 6 DELLA LEGGE 240/2010 INDETTA CON AVVISO PUBBLICATO ALL'ALBO DI ATENEIO IL 10/5/2019 REPERTORIO N. 266/2019 PROT. DEL 84 009, DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE SETTORE CONCURSALE 10/L1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L/LN/12

Il sottoscritto, Prof. PAOLO TROVATO, membro della commissione giudicatrice della selezione per titoli per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di SECONDA fascia ai sensi dell'art. 24 comma 6 della Legge 240/2010 indetta con avviso pubblicato all'Albo di Ateneo il 10/5/2019 Repertorio n. 266/2019 Prot. del 84 009, Dipartimento di SC. BIOMED. Settore concorsuale 10/L1 Settore scientifico-disciplinare L-LN/12, dichiara di aver partecipato, per via telematica, alla seduta della Commissione del L-LN/12 19 LUGLIO 2019.
Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma degli altri membri della Commissione.

Carvati, li 19 LU 2019

Paolo Trovato



Università degli Studi di Ferrara

PROCEDURA DI SELEZIONE PER TITOLI PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 6 DELLA LEGGE 240/2010 INDETTA CON AVVISO PUBBLICATO ALL'ALBO DI ATENEIO IL 10/05/2019 REPERTORIO N. 266/2019, PROT. N. 84009, DIPARTIMENTO DI SCIENZE BIOMEDICHE E CHIRURGICO SPECIALISTICHE SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE.

Il sottoscritto, Prof. PAOLA FAINI, membro della commissione giudicatrice della selezione per titoli per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di seconda fascia ai sensi dell'art. 24 comma 6 della Legge 240/2010 indetta con avviso pubblicato all'Albo di Ateneo il 10/05/2019 Repertorio n. 266/2019, Prot. 84009, Dipartimento di SCIENZE BIOMEDICHE E CHIRURGICO SPECIALISTICHE, Settore concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA, Settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE, dichiara di aver partecipato, per via telematica, alla seduta della Commissione del 19 luglio 2019.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma degli altri membri della Commissione.

Roma, li 19 luglio 2019